

So sánh cách chuyển từ câu dẫn trực tiếp sang câu dẫn gián tiếp trong tiếng Pháp và tiếng Việt

: / Nguyễn Thị Giang ; Nghd. : PGS.TS. Nguyễn Văn Hiệp . -
H. : ĐHKHXH & NV, 2009 . - 91 tr. + CD-ROM + tóm tắt

Tóm tắt: Trình bày cơ sở lý luận về khái niệm liên quan đến câu dẫn như trực chỉ (gồm trực chỉ về ngôi, thời, không gian) và tọa độ trực chỉ, định nghĩa về câu, về câu dẫn trực tiếp, câu dẫn gián tiếp, câu dẫn gián tiếp tự do trong tiếng Pháp và tiếng Việt. Phân tích sự giống nhau, khác nhau của câu dẫn trong tiếng Pháp và tiếng Việt thông qua các bảng mô tả, liệt kê, phân loại những yếu tố, thành phần liên quan đến quá trình chuyển câu như động từ dẫn, phạm trù ngữ pháp liên quan đến động từ dẫn: ngôi, thời, thể, thức, những thay đổi về đại từ nhân xưng, đại từ sở hữu, trạng từ chỉ thời gian, nơi chốn và từ chỉ định. Đưa ra một số gợi ý khi thực hiện thao tác dịch những câu dẫn trong các bài báo từ tiếng Việt sang tiếng Pháp có liên quan đến cách chuyển từ câu dẫn trực tiếp sang câu dẫn gián tiếp qua: thủ pháp dịch mệnh đề chính và thủ pháp dịch mệnh đề phụ: dịch nghĩa gốc, dịch chuyển đổi

MỞ ĐẦU	3
1. Giới thiệu đề tài của luận văn	3
2. Mục đích và ý nghĩa của luận văn	5
3. Đối tượng và phạm vi nghiên cứu của luận văn	5
4. Nhiệm vụ nghiên cứu của luận văn	6
5. Phương pháp nghiên cứu của luận văn	6

6. Bố cục	7
Chương 1: CƠ SỞ LÝ LUẬN	8
1.1. Toạ độ trực chỉ (deixis)	8
<i>1.1.1. Trực chỉ về ngôi</i>	<i>11</i>
<i>1.1.2. Trực chỉ về thời</i>	<i>13</i>
<i>1.1.3. Trực chỉ về không gian</i>	<i>16</i>
1.2. Định nghĩa về câu dẫn	18
1.3. Các kiểu câu dẫn trong tiếng Pháp và tiếng Việt	21
<i>1.3.1. Câu dẫn trực tiếp (le discours direct – DD)</i>	<i>21</i>
<i>1.3.2. Câu dẫn gián tiếp (le discours indirect – DI)</i>	<i>25</i>
<i>1.3.3. Câu dẫn gián tiếp tự do (le discours indirect libre – DIL)</i>	<i>29</i>
Chương 2: SO SÁNH NHỮNG QUI TẮC CHUYỂN TỪ CÂU DẪN TRỰC TIẾP SANG CÂU DẪN GIÁN TIẾP TRONG TIẾNG PHÁP VÀ TIẾNG VIỆT.	33
2.1. Những động từ dẫn	33
<i>2.1.1. Những động từ dẫn dùng cho câu trần thuật</i>	<i>33</i>
<i>2.1.2. Những động từ dẫn dùng cho câu nghi vấn</i>	<i>39</i>
<i>2.1.3. Những động từ dẫn dùng cho câu cầu khiến</i>	<i>40</i>
<i>2.1.4. Những động từ dẫn dùng cho câu cảm thán</i>	<i>43</i>
2.2. Những thay đổi khi chuyển từ câu dẫn trực tiếp sang câu dẫn gián tiếp trong tiếng Pháp và tiếng Việt	45
<i>2.2.1. Lựa chọn từ dẫn</i>	<i>47</i>
<i>2.2.2. Những thay đổi liên quan đến trực chỉ</i>	<i>55</i>
<i>2.2.2.1. Những thay đổi của đại từ nhân xưng và những từ sở hữu</i>	<i>55</i>
<i>2.2.2.2. Những thay đổi của thức và thời</i>	<i>61</i>

2.2.2.3. Những thay đổi của cụm từ chỉ thời gian, nơi chốn và từ chỉ định

66

Chương 3: MỘT SỐ GỢI Ý CHO VIỆC DỊCH CÁC BÀI BÁO TỪ TIẾNG VIỆT SANG TIẾNG PHÁP CÓ LIÊN QUAN ĐẾN CÁCH CHUYỂN TỪ CÂU DẪN TRỰC TIẾP SANG CÂU DẪN GIÁN TIẾP 73

3.1. Thủ pháp dịch mệnh đề chính 73

3.1.1. Những động từ dẫn thường được sử dụng 73

3.1.2. Sử dụng những trạng từ hoặc liên từ thay cho mệnh đề chính 82

3.2. Thủ pháp dịch mệnh đề phụ 84

3.2.1. Dịch nghĩa gốc 84

3.2.2. Dịch chuyển đổi 86

KẾT LUẬN. 89

TÀI LIỆU TRÍCH DẪN

TÀI LIỆU THAM KHẢO